



Profil de Patients Bilingues – Enfants

Scharff Rethfeldt (2023)

Nom, Prénom de l'enfant

Date de naissance

Lieu, nationalité(s)

En coopération avec (interlocuteur /-trice)

Examineur /-trice

Date

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____

Langues dans L'entourage de l'enfant (Pour une meilleure représentation des langues utilisez éventuellement des couleurs différentes)

Questions concernant le développement du langage et le monde multilinguiste

Avec quelles langues l'enfant a-t-il contact, depuis quand et par qui les a-t-il acquises?

(L1) _____ ☐ depuis la naissance ☐ à _____ mois / ans (entourez la réponse)☐ mère ☐ père ☐ fratrie ☐ autres: _____ ☐ jardin d'enfants(L2) _____ ☐ depuis la naissance ☐ à _____ mois / ans (entourez la réponse)☐ mère ☐ père ☐ fratrie ☐ autres: _____ ☐ jardin d'enfants(L2) _____ ☐ depuis la naissance ☐ à _____ mois / ans (entourez la réponse)☐ mère ☐ père ☐ fratrie ☐ autres: _____ ☐ jardin d'enfants

A quel âge l'enfant a-t-il prononcé ses premiers mots? à _____ mois

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Si les mots ont été dits en plus qu' une langue, cochez les langues correspondantes s'il vous plaît)

☐ en (L1) ☐ en (L2) ☐ en (L3) ☐ en _____ ☐ je ne m'en rappelle plusLes premiers mots étaient: _____
(Ecrivez s'il vous plaît les mots en entier en caractère d'imprimerie, même si l'enfant l'a exprimé d'une autre manière)Auparavant, l'enfant a-t-il gazouillé? (par ex. *da-da-da*) ☐ oui, à _____ mois ☐ non

Qui a parlé en majorité avec l'enfant durant ses deux premières années? _____

Quelle(s) langue(s) ont été parlées? _____

A quel âge l'enfant a-t-il formulé de courtes phrases? à _____ mois / ans (entourez la réponse)

A quel âge l'enfant a-t-il posé des questions, comme Qu'est-ce que c'est? à _____ ans

Pourquoi? à _____ ans

Votre enfant répond-il a vos questions sensément? ☐ oui ☐ non

Votre enfant raconte plutôt...? ☐ beaucoup ☐ moyen ☐ peu ☐ pas du tout

Votre enfant utilise t'il la bonne langue pour chaque situation? ☐ oui ☐ non

Parle-il au autres personnes dans leurs langues respectives? ☐ oui ☐ non

Avait-il contact avec une autre langue qu'il n'entend plus ou ne se sert plus actuellement?

☐ oui, avec _____ de _____ jusqu' à _____ ☐ non
(Langue) (Age de l'enfant ET durée du contact avec langue)

Où avait-il entendu cette langue? _____

(par ex: antérieurement avec membres de famille, avant la migration, avant l'adoption internationale)

En quelle langue(s) les personnes de son entourage lui parlent-ils?

En quelle langue leur répond-il?

Où emploie l'enfant quelles langues?

S'il vous plaît, utilisez pour la réponse à ces questions cette feuille ci-jointe avec l'orthophoniste pour esquisser l'usage linguistique dans l'entourage de l'enfant. Des crayons de couleurs différentes indiquent les différentes langues employées (chaque langue a sa couleur). Si une personne utilise plus d'une langue, ou mélange les langues, utilisez les deux couleurs..

Langue maternelle de la mère est _____ Langue maternelle du père est _____

Les parents parlent entre eux _____

La mère parle avec l'enfant, le _____ Le père parle avec l'enfant, le _____

L'enfant répond a la mere en _____ L'enfant répond au père en _____

La /les langue(s) de la fratrie _____

La /les langue(s) avec les membres de famille: _____

La /les langue(s) de l'entourage: _____

La /les langue(s) au jardin d'enfant / à l'école: _____

La /les langue(s) de la religion: _____

Parle-t-on beaucoup dans votre famille?

☐ non, le strict nécessaire ☐ plutôt peu ☐ oui ☐ oui, beaucoup

Avez vous régulièrement du temps pour des activités ensemble comme raconter, lire à haute voix, jouer?

☐ non, le quotidien est trop chargé ☐ plutôt peu ☐ oui

En quelle langue parlez-vous avec l'enfant d'émotions, réconforts ou prières?

☐ en (L1) ☐ en (L2) ☐ en (L3) ☐ en _____

Avec qui parle l'enfant le plus souvent? Avec _____

Comment estimez-vous les capacités linguistique de votre enfant?

☐ toutes les langues pareilles ☐ _____ mieux que _____ ☐ toutes les langues aussi mal

Comment estimez-vous vos capacités à parler, sur une échelle de 1 (=mauvais) bis 5 (=très bien) ein?

Propre capacité à parler	Estimation de la mère	Estimation du père
(L1) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L2) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L3) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

Quelle langue parle votre enfant, de préférence, en ce moment? _____

Comment estime votre enfant ses propres capacités à parler?

☐ toutes les langues pareilles ☐ _____ mieux que _____

Depuis quand existent les difficultés de langues? depuis _____
(date approximative: mois et année)

Qui, en premier a remarqué difficultés de langues ? Personne: _____

A votre avis quelle est la raison des difficultés de langues? _____

Voit-on les difficultés dans une langue ou dans des langues spéciales ou dans toutes?

☐ qu'en _____ ☐ en _____ mais pas en _____ ☐ dans toutes les langues

Comprend-on l'enfant? ☐ oui, qui le comprend? _____

☐ non, qui ne le comprend pas? _____

Comment réagit votre enfant quand on ne le comprend pas?

☐ il se tait ☐ il réessaye ☐ il parle distinctement

☐ il réagit coléreux ☐ il essaye dans une autre langue ☐ il se détourne

☐ autre réaction: _____

Avez-vous l'impression que votre enfant s'éloigne à cause des difficultés de langues?

☐ oui, souvent ☐ des fois ☐ jamais

Comment réagissent les autres quand votre enfant est incompréhensible ou fait des fautes en parlant?

☐ pas du tout Qui? _____

☐ redemande ce qu'il veut dire Qui? _____

☐ engage l'enfant à le dire correctement Qui? _____

☐ se détourne Qui? _____

☐ en répétant correctement sans engager l'enfant à le redire Qui? _____

L'enfant mélange-t-il parfois ses langues? ☐ non ☐ Oui Notez des ex. en caractères d'imprimerie:

Si oui, dans quelles situations l'enfant mélange-t-il ses langues?

☐ avec d'autres personnes multilingues ☐ avec des personnes monolingues

Chaque culture a sa propre langue et ses expressions. Quelle culture est la plus proche de l'enfant?

☐ plutôt culture (L1) ☐ culture (L1) et (L2) ☐ culture (L1) et (L3) ☐ Kultur (L2) et (L3)

☐ plutôt culture (L2)

☐ plutôt culture (L3) ☐ culture _____ et _____

A votre avis le multilinguisme a-t-il...? ☐ plus d'avantages ☐ plus de désavantages ☐ ni l'un ni l'autre

(Pour) votre enfant ...? ☐ le multilinguisme est un moyen d'arriver à ses fins
☐ aime montrer qu'il connaît plus d'une langue
☐ n'aime pas montrer son multilinguisme

Vous apercevez-vous que d'autres refusent le multilinguisme de votre enfant? ☐ non, pas du tout

Oui,...

☐ personnes monolingues ☐ d'autre personnes multilingue ☐ jardin d'enfants / à l'école
☐ plutôt les voisins ☐ plutôt les adultes ☐ plutôt les enfants

Les langues vivent. Comment entretenenez-vous le multilinguisme de votre enfant?

☐ il entend toutes les langues au quotidien ☐ Lire à haute voix ☐ raconter beaucoup ☐ Livres audio
☐ il est beaucoup en contact avec des enfants parlant d'autres langues ☐ TV en langue L_____

☐ on fait des vacances où les langues sont parlées ☐ _____

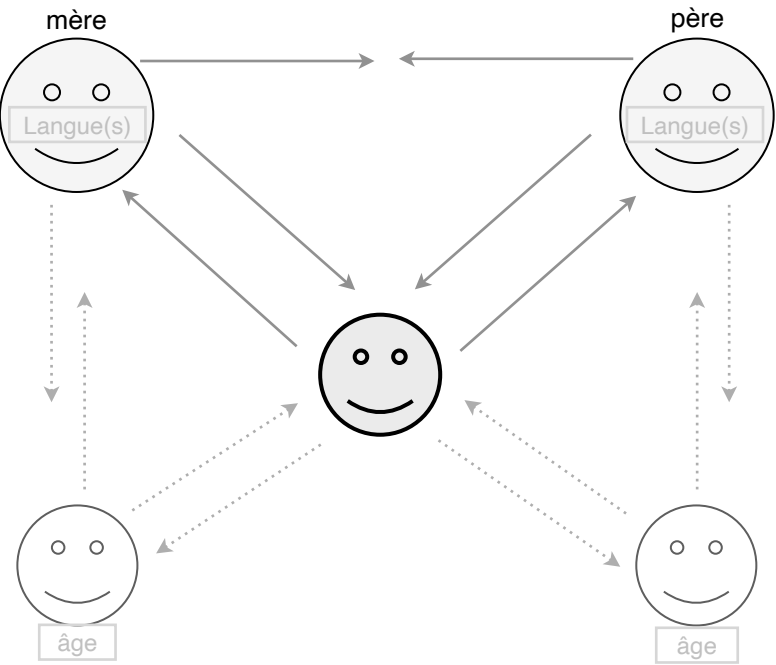
Merci beaucoup. Vous êtes aussi invités à poser des questions.

Nom, prénom: _____ née le: ____ - ____ - ____ âge: ____; ____ date: _____ Thérapeute: _____

L1: _____ Couleur

L2: _____ Couleur

L3: _____ Couleur



Utilisation des langues

